

Découvrez
Kessentez
Vibrez !


ALPILLES
PROVENCE
SAINT RÉMY DE PROVENCE



Comment venir dans les Alpilles ?

Avion

- Aéroport Marseille Provence
- Aéroport Nîmes/Arles/Camargue
- Aéroport Avignon/Caumont

Train

- Gare Avignon TGV
- Gare d'Arles

Bus

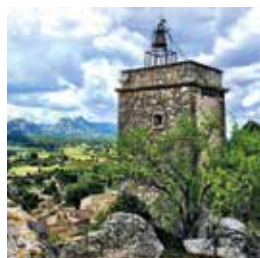
- Gare routière d'Avignon : ligne 57
- Gare routière d'Arles : ligne 54

Voiture

- **Autoroutes A6 et A7**
Paris (700 km) - Lyon (250 km)
Marseille (90 km)
- **Autoroutes A62 et A61**
Bordeaux (580 km) - Toulouse (340 km)
- **Autoroute A9** - Montpellier (110 km)
- **Autoroute A8** - Nice (250 km)



Sommaire



Villages
et paysages
pittoresques

PICTURESQUE VILLAGES
AND LANDSCAPES

p6



Parc
naturel
régional des
Alpilles

ALPILLES REGIONAL
NATURAL PARK

p24



Les Alpilles
à croquer

THE DELICIOUS ALPILLES

p30



Les Alpilles,
Terre
de Traditions

THE ALPILLES,
LAND OF TRADITIONS

p36



Les Grands
Rendez-vous

SAVE THE DATE

p44



Évadez-vous...
5 escapades
autour du territoire

VISIT AROUND : 5 ITINERARIES TO
DISCOVER OUR TERRITORY

p50

Retrouvez également dans nos accueils...

Also discover in our visitor information centers...

- Le guide : **Hébergement**

Holiday guide : Accommodation guide

- Le guide : **Restaurants, Commerces & Infos pratiques**

Holiday guide : Restaurants, Shops & Practical information

- Le guide : **Activités & Loisirs**

Holiday guide : Leisure & Heritage



www.alpillesenprovence.com

[@alpillesenprovence](https://www.instagram.com/alpillesenprovence)

[#alpillesenprovence](https://www.youtube.com/alpillesenprovence)



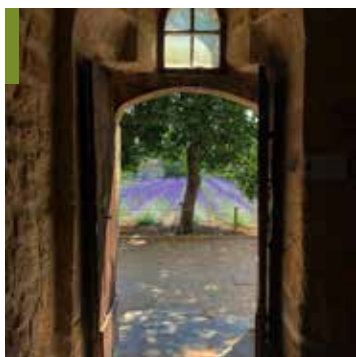
@artphoto26



@blenckphotography



@chrystellebaran



@criscorreaiapinto

Vos Moments Insta



VOUS AUSSI
PARTAGEZ VOS PHOTOS
SUR INSTAGRAM
#alpillesenprovence



@laurentnougue



@studio_julius



@thierryteisseire



@un.neuf

10 bonnes raisons de venir dans Les Alpilles !

10 good reasons to come to the Alpilles

- 1 **Découvrir** nos villages pittoresques, véritables cartes postales de la Provence.
Discover our picturesque villages, real picture-postcards of Provence.
- 2 **Trouver** le cœur végétal en randonnée dans les Caisses de Jean-Jean.
Get right back to Nature rambling in the Caisses de Jean-Jean.
- 3 **Plonger** dans les senteurs et les couleurs de nos marchés provençaux.
Immerse yourself in the scents and colours of our Provençal markets.
- 4 **Flâner** dans nos galeries d'art, chez nos artisans et dans nos belles boutiques.
Visit our art galleries, our crafts-people, and our fine boutiques.
- 5 **Assister** à une course camarguaise.
Go and see a Camargue chase.
- 6 **Marcher** sur les pas de Van Gogh.
Walk in the footsteps of Van Gogh.
- 7 **Déguster** nos vins à l'ombre d'un platane et au chant des cigales.
Enjoy our wines in the shade of the plane trees and to the sound of cicadas.
- 8 **Gouter** nos huiles d'olive dans la première région oléicole de France.
Taste our olive oils in France's leading olive oil-growing region.
- 9 **Se balader** sur le sentier des moulins à vent d'Alphonse Daudet.
Walk along the Alphonse Daudet windmill trail.
- 10 **Être subjugué** par les spectacles magiques des Carrières de Lumières.
Marvel at the magical shows at the Carrières de Lumières.



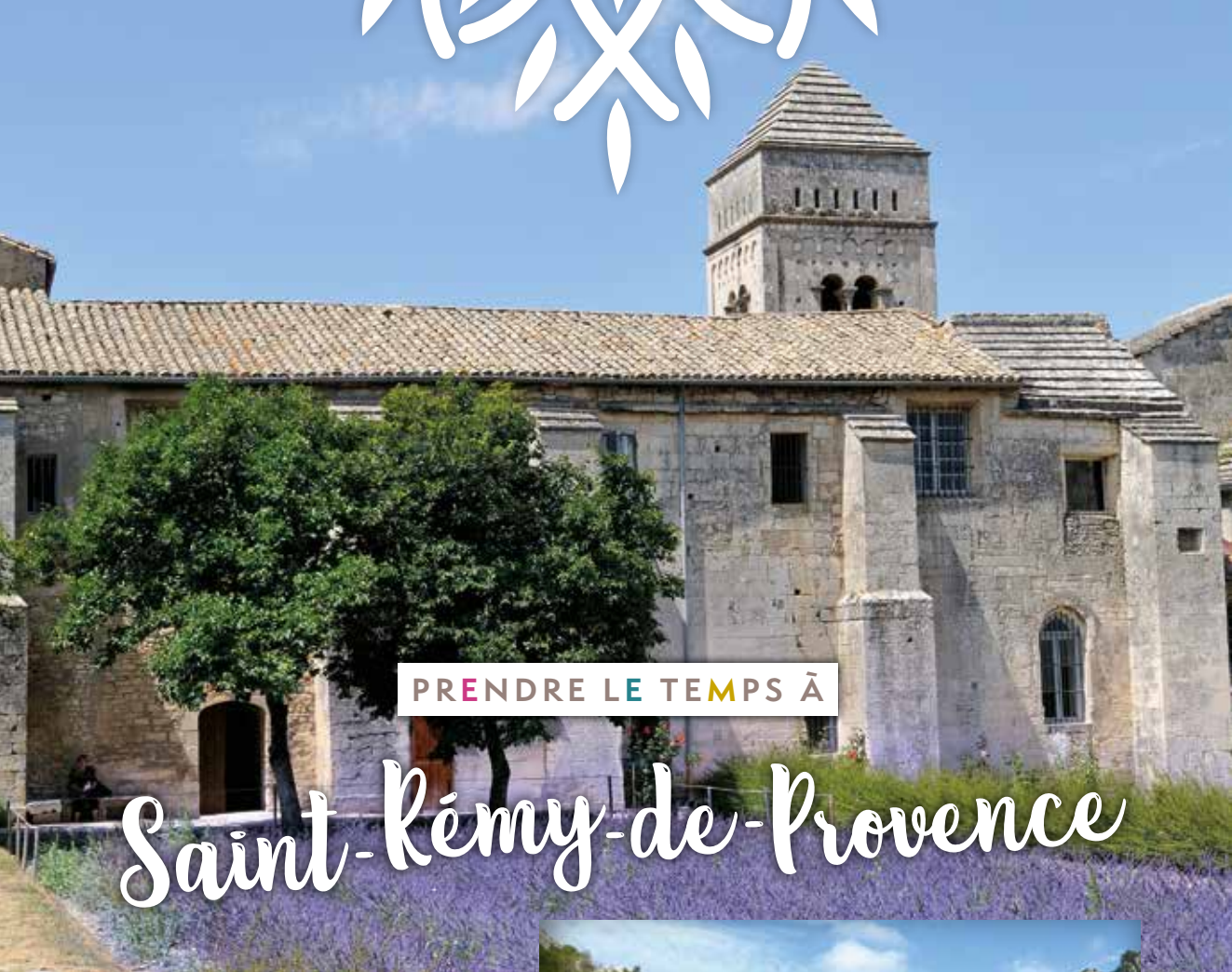
Villages et paysages pittoresques

PICTURESQUE VILLAGES AND LANDSCAPES

Découvrez l'art de vivre à la provençale, prenez de la hauteur dans les massifs, vivez les fêtes locales et régalez-vous d'une gastronomie ensoleillée, ici tout est possible.

Discover all the charm of Provence and its way of life, go on the top of the most beautiful landscapes, live the traditional festivals and treat yourself with delicious food, here everything is possible.





PRENDRE LE TEMPS À

Saint-Rémy-de-Provence

Dans ce lieu magique où le soleil brille plus de 300 jours par an, dont la lumière et la beauté ont séduit Vincent van Gogh et tant d'autres artistes, Saint-Rémy-de-Provence concentre à elle seule, tout le charme de l'art de vivre provençal, qui attire célébrités ou anonymes, venus se ressourcer ici.

Comme eux, flânez sur les boulevards ombragés, dans les rues étroites du centre historique et sur les petites places ornées de fontaines. Découvrez les belles boutiques et galeries d'art, rafraîchissez-vous et restaurez-vous aux nombreuses terrasses de cafés et restaurants, en y appréciant les produits du terroir.



The good life is an institution here. Saint Rémy de Provence is a magical place, which light and beauty has bewitched Vincent van Gogh and many other painters and which has more than 300 days of sunshine a year.

Saint Rémy overflows with all the charm of Provence. Its way of life and the Provençal light is sought out by famous people as well as by simple vacationers.

Come and stroll along its shaded boulevards, through its winding old alleyways and across its little squares with their fountains. Discover its beautiful boutiques and art galleries, relax as its many terrace cafés and restaurants and enjoy its regional produce.



La Nuit étoilée / The Starry Night



LES INCONTOURNABLES

À découvrir To discover

Site archéologique de Glanum
Archaeological site of Glanum

Les Antiques
Antiques monuments

**Monastère
Saint-Paul de Mausole**
Cloister Saint-Paul de Mausole

Musée Estrine
Estrine Museum

Musée des Alpilles
Alpilles Museum

Hôtel de Sade
Hôtel de Sade

Top balades Top Outings

La Route Van Gogh
The route of Van Gogh

Le Centre historique
The historical center

**Randonnée
jusqu'au Mont Gaussier**
Hiking to the top of the Mont Gaussier

**Promenade
autour du lac des Peiroou**
Walking around the Peiroou lake



LES MOULINS DE

Fontvieille

Blotti au creux de ses carrières de pierres blanches, cet authentique village provençal porte le nom d'une discrète source d'eau. Fontvieille est avant tout une terre de moulins : à vent, immortalisé par l'écrivain Alphonse Daudet ; à eau, avec les aqueducs romains et la meunerie de Barbegal ; à huile d'olive et à farine pour des produits du terroir de qualité.

Située au cœur du Parc Naturel Régional des Alpilles, l'accès aux sentiers y est privilégié pour tous les randonneurs et amateurs de nature.

Nestling amid its quarries of white stone, this authentic Provençal village bears the name of a tucked-away spring. Fontvieille is first and foremost a land of mills: windmills, immortalized by the writer Alphonse Daudet; watermills, with the Roman aqueducts and the Barbegal flour-mill; and olive-oil and flour mills, for quality local products.

Located in the heart of the Alpilles natural regional parc, access to the paths here is made easy for all ramblers and Nature-lovers.



LES INCONTOURNABLES

À découvrir To discover

Le moulin d'Alphonse Daudet
Alphonse Daudet's mill

**Le château de Montauban
et son exposition sur le Moyen-Âge**
*Montauban castle and his exhibition
of Middle-Age*

**Les aqueducs romains
et la meunerie de Barbehal**
*The aqueducts and roman flour-mill
at Barbehal*

Les Hypogées du Castelet
The Castelet Hypogeums

**L'église Saint-Pierre ès Liens
et ses deux clochers**
*Saint-Pierre-ès-Liens church
with its two belfries*

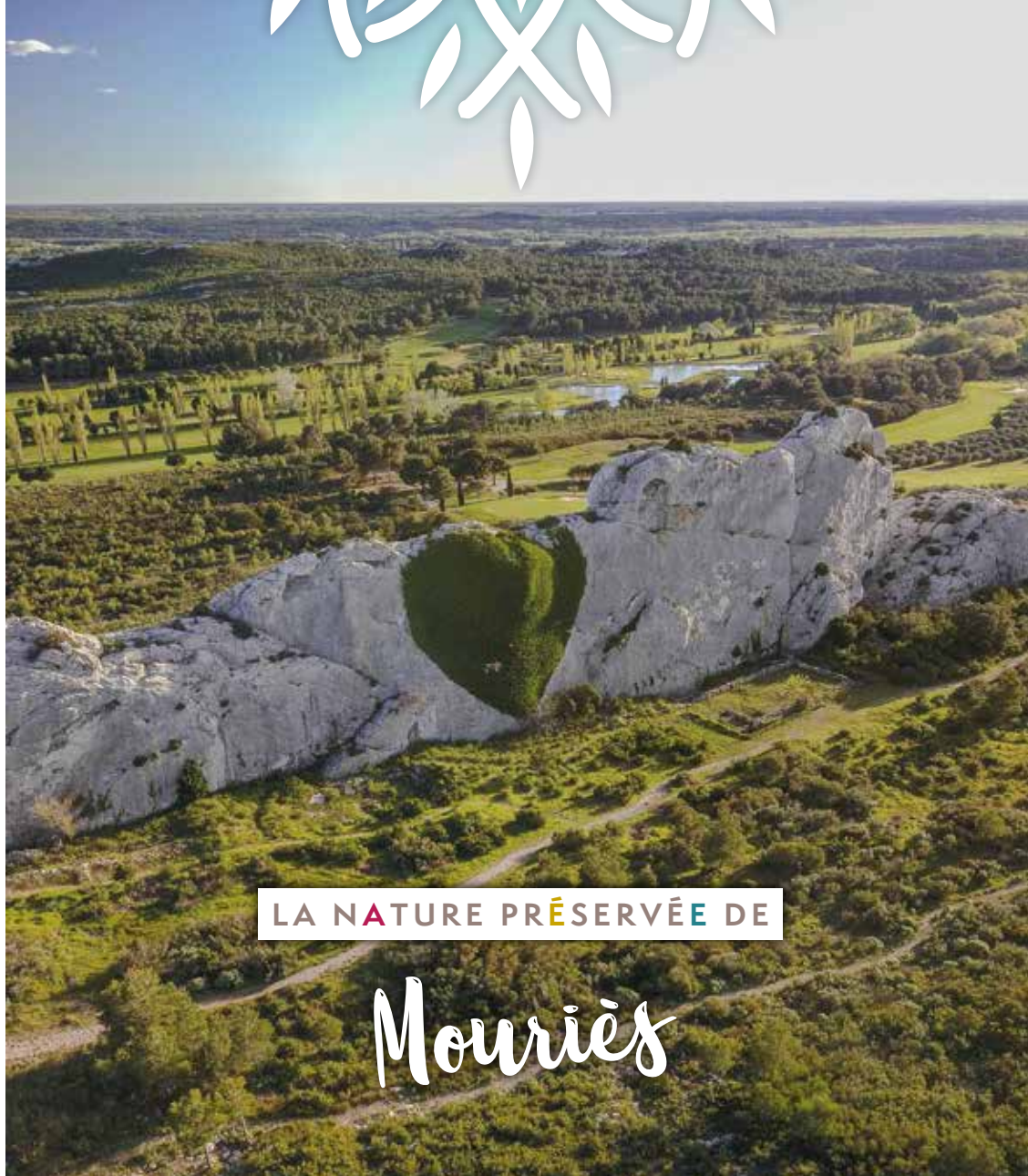
Top balades Top Outings

Le sentier des moulins à vent
The Windmill Trail

**La randonnée jusqu'aux
aqueducs romains et
la meunerie - Les Grottes d'Aubert**
*The walk to the Roman aqueducts
and flour-mill - The Aubert Caves*

**Le centre du village en pierre blanche,
jusqu'au lavoir et la Vieille Font**
*The white stone village centre, as far as
the wash-house and the Vieille Font*





LA NATURE PRÉSERVÉE DE

Mouriès

Situé dans un cadre authentique et protégé, Mouriès est la première commune oléicole de France, entourée par plus de 90 000 pieds d'oliviers.

Attachés à leur culture, les habitants aiment célébrer les traditions provençales lors de nombreuses fêtes. En septembre, la fête des olives vertes met à l'honneur l'olive et offre également l'un des plus prestigieux cortèges provençaux de la région.

Pour les amoureux de randonnée, découvrez le cœur des Caisses de Jean-Jean et vivez le grand spectacle de la nature.

Located in a protected authentic setting, Mouriès is the leading oil-growing town in France, surrounded by groves of more than 90,000 olive trees.

Very attached to their cultural heritage, the inhabitants love to celebrate the Provençal traditions at the many festivals. In September, the Green Olive Festival features olives, and also offers one of the most prestigious Provençal parades in the area.

For those who like rambling, explore the heart of the Caisses de Jean-Jean and experience the grand spectacle of Nature.



LES INCONTOURNABLES

À découvrir To discover

L'oppidum des Caisses de Jean-Jean
The Caisses de Jean-Jean oppidum

Les moulins à huile
The oil mills

L'église Saint-Jacques
Saint-Jacques church

Le temple protestant
The Protestant temple

Top balades Top Outings

Parcours du centre historique
Exploring the historic centre

Visite des moulins oléicoles
Visiting the oil mills

**Randonnée dans
les Caisses de Jean-Jean**
Rambling in the Caisses de Jean-Jean



FLÂNER À

Eygalières



Arriving at the foot of the village, the eye is immediately drawn to the summit of its rocky peak that offers a magnificent panorama over the Alpilles. Up there, above what was the keep, stands a statue of the Virgin Mary. A magnificent bell-tower tops the clock that marks the passing hours.

Eygalières is a village full of character with fine houses with carved doors; the houses here echo the limestone rock of the Alpilles.

To the East, the Saint-Sixte Chapel, framed by cypresses, is an iconic image of Provence.

For decades, a great many artists have come to set up their studios here, contributing to the cultural attraction of the village.

The town is committed to reviving the culture and processing of almonds, an emblematic fruit of Provence and the Alpilles in particular.

En arrivant au pied du village, l'œil est immédiatement attiré vers le sommet de son piton rocheux qui offre un magnifique panorama sur les Alpilles. Là-haut, au-dessus de ce qui était le donjon se dresse une statue de la vierge. Un magnifique campanile coiffe l'horloge qui marque les heures qui s'écoulent.

Eygalières, village de caractère possède de belles demeures aux portes sculptées, ici, les maisons sont à l'image de la roche calcaire des Alpilles.

À l'Est, la Chapelle Saint-Sixte, encadrée de cyprès, est une image iconique de la Provence.

De nombreux artistes y ont, depuis des décennies, installé leurs ateliers et participent à l'attrait culturel du village.

La commune est engagée dans la relance de la culture et la transformation de l'amande, fruit emblématique de la Provence et des Alpilles en particulier.



LES INCONTOURNABLES

À découvrir To discover

La chapelle Saint-Sixte

Saint-Sixte chapel

La chapelle des Pénitents Blancs

White Penitents' chapel

L'église Saint-Laurent

Saint Laurent's church

La tour de l'horloge

The clock tower

Les trois lavoirs

The three wash-houses



Top balades Top Outings

**Balade dans le vieux village
jusqu'à la tour de l'horloge**

*Walk from the old village
to the clock tower*

**Promenade autour
de la chapelle Saint-Sixte**

Walking around the Saint-Sixte chapel





SE RESSOURCER À

Saint-Étienne-du-Grès



Saint-Étienne-du-Grès, Porte des Alpilles.

Vivez les Alpilles autrement !

Au pied du massif provençal, le temps passe différemment dans ce charmant petit village.

Laissez-vous porter :

Des terrasses ombragées aux multiples chemins de découvertes dans la colline ;

Des domaines viticoles de renommée internationale au très couru marché de producteurs de fruits et légumes ;

De la mystérieuse Mourgue romaine, à l'évocation de la Via Domitia, en passant par la beauté sombre du Grand Mas jusqu'aux fresques d'art contemporain du silo...

Des fêtes de Saint-Eloi quand tout le village vibre au rythme de ses traditions...

Saint-Étienne-du-Grès, l'entrée secrète sur les Alpilles.

Saint-Étienne-du-Grès, gateway to the Alpilles.

Experience the Alpilles in a different way.

At the foot of these Provençal hills, time goes differently in this charming little village.

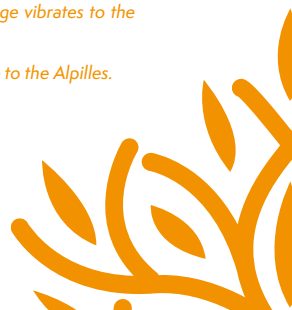
Let yourself go :

Shaded terraces with many paths of discovery in the hill ; internationally-famous wine-growing estates and important producers are present at the market of fruits and vegetables ;

From the mysterious Roman statue, to the evocation of the ancien roman road « Via Domitia », passing by the somber beauty of the Grand Mas to the frescoes of contemporary art in the silo ...

Festivals of Saint-Eloi when the whole village vibrates to the rhythm of its traditions...

Saint-Étienne-du-Grès, the secret entrance to the Alpilles.





LES INCONTOURNABLES

À découvrir *To discover*

**La chapelle
Notre-Dame du Château**

Notre-Dame-du-Château chapel

**L'église Notre-Dame
de l'Assomption**

Notre-Dame-de-l'Assomption church

La Mourgue

The Mourgue standing stone

Le Grand Mas

Le Grand Mas

Top balades *Top Outings*

**Notre-Dame du Château
par le vallon de la Traversière**

*Notre-Dame-du-Château
through the Traversière valley*



S'ÉVADER À

Aureille

LES INCONTOURNABLES

À découvrir *To discover*

Les ruines du château Le Castelas

The "Le Castelas" castle ruins

Les Oratoires

The oratories

L'église paroissiale Notre-Dame

Notre-Dame parish church

La tour de l'horloge

The clock tower

Le lavoir à trois arcades

The wash-house with its three arcades

Top balades *Top Outings*

Découverte des ruines du château Le Castelas

Exploring the "Le Castelas" castle ruins

Randonnée jusqu'au sommet des Opies

Walking to the top of Les Opies

Niché au cœur des Alpilles, c'est un village paisible et plein de charme, entouré de nature, qui s'étend au pied des Opies, sommet culminant du massif (492m).

Les ruines du château, datant du XII^e siècle, domine la cité et donne une vue qui surplombe la plaine de la Crau.

Qui vient à Aureille pourra : apprécier la multitude de parcours de randonnées pédestres et équestres tracés au cœur du massif des Alpilles, s'adonner à l'escalade sur le magnifique site des Civadières, ou partir à la découverte de la richesse patrimoniale du village.



Nestled in the heart of the Alpilles, this is a charming, peaceful village surrounded by countryside stretching to the foot of Les Opies, the highest point of the hills (492 m).

The ruins of the 12th century castle overlook the old village and offer a view over the La Crau plain.

Anyone coming to Aureille will be able to make the most of the multitude of rambling trails and bridleways in the heart of the Alpilles hills. Go climbing on the magnificent site of Les Civadières, or go off to explore the village's rich heritage.



FAIRE UN DÉTOUR PAR

Mas-Blanc-des-Alpilles



In terms of area, this is the smallest commune in the department, located at the North of the Alpilles, at the foot of a fine hill heading towards Arles and La Montagnette.

There's a lovely walk via the Rousty path to the old Roman road that ran between Saint-Étienne-du-Grès and Saint-Rémy-de-Provence.

The first weekend of September, during three days, don't miss the Feast of St Lambert : the village comes alive with Camargue chases, bowls contests, giant aioli [a dish with garlic mayonnaise], and folk dancing.

C'est la plus petite commune en superficie du département, située au Nord des Alpilles, au pied d'une belle colline, en direction d'Arles et de la Montagnette.

Une jolie promenade est à faire par le chemin de Rousty pour rejoindre l'ancienne voie romaine, qui reliait jadis Saint-Étienne-du-Grès et Saint-Rémy-de-Provence.

Le premier week-end de septembre, pendant trois jours, ne manquez pas la fête de la Saint-Lambert : le village s'anime autour de courses camarguaises, concours de boules, aioli géant, et danses folkloriques.

LES INCONTOURNABLES

À découvrir To discover

La chapelle Saint-Lambert
Saint Lambert chapel

Top balades Top Outings

**Promenade du cimetière
à la chapelle Saint-Lambert**
*The walk from the cemetery
to the chapel of Saint Lambert*

**Randonnée
sur l'ancienne voie romaine**
Rambling on the old Roman road

DÉCOUVRIR

Le Paradou

LES INCONTOURNABLES

À découvrir To discover

Le site des tours de Castillon
The tours de Castillon site

La croix des Clapier
The Clapier cross

**Le buste et le tombeau
de Charloun Rieu**
Charloun Rieu's bust and grave

L'église Saint-Martin-de-Castillon
Saint-Martin-de-Castillon church

**La salle du conseil décorée par
Christian Lacroix**
*The council chamber decorated
by Christian Lacroix*

**La Petite Provence du Paradou,
musée des santons**
*La Petite Provence du Paradou,
museum of santon figurines*

Top balades Top Outings

**Découverte des Rochers de la
Pène par les tours de Castillon**
*Exploring the Rochers de la Pène
via the tours de Castillon*

Balade dans le centre du village
Strolling in the village centre

Le Paradou est un village installé au fil de l'eau, celle de l'Arcoule. Il doit son nom aux moulins à parer. Le Paradou est tout le charme de la Provence en miniature.

Patrie du poète paysan Charloun Rieu, félibre et ami de Frédéric Mistral (buste sur la fontaine devant la mairie - tombeau au cimetière).

Une promenade sur les chemins vous fera découvrir oratoires, beaux mas et la chaîne de la Pène dominée par les Tours de Castillon.

La sérénité des rues appelle à s'attabler aux bonnes tables du village.

Petit marché provençal de proximité le mardi matin.

Le Paradou is a village that grew up alongside a watercourse, the Arcoule. It owes its name to the fulling mills - 'parer' in French. Le Paradou gathers all the charm of Provence, in a small area.

It was the home of the peasant poet Charloun Rieu, a member of the group promoting Provençal culture and friend of one of its founders, Frédéric Mistral. There is bust of Rieu on the fountain in front of the town hall, and his grave can be found in the cemetery.

A walk along the lanes will let you discover oratories, fine Provençal farmsteads, and the La Pène range of hills dominated by the Tours de Castillon.

The peaceful streets invite you to linger a while in one of the village's excellent restaurants.

A small local Provençal market is held on Tuesday mornings.





SE BALADER À

Maussane- les-Alpilles

LES INCONTOURNABLES

À découvrir *To discover*

**La carte de France
en pierre de taille**
Map of France

Le lavoir Napoléon III
The wash house of Napoleon III

L'église Sainte-Croix
Sainte-Croix church

La fontaine des quatre saisons
The four seasons fountain

**Le petit lavoir
et fontaine du Planet**
*The little wash house
and the Planet fountain*

Top balades *Top Outings*

**Maussane-les-Alpilles
au fil de l'eau**
*Around streams, fountains
and washhouses*

Flâneries dans le vieux village
*Wander around the historic
center of the village*

Le tour du Grand Méjan
Hiking in the countryside of Maussane



Au cœur du versant sud des Alpilles, Maussane-les-Alpilles vous offre l'authentique douceur de vivre provençale. À votre rythme et selon vos envies, profitez de la fraîcheur des platanes centenaires, écrin de la fontaine des 4 saisons, parcourez les balades de découverte thématique du village, rencontrez nos producteurs passionnés, savourez les mets chez nos restaurateurs ou vivez votre passion à pied, à vélo ou à cheval dans un environnement exceptionnel.



Located at the heart of Alpilles Natural Park, Maussane-les-Alpilles offers the genuine Provençal way of life. In the shade of centennial plane trees, enjoy the freshness of Four Seasons Fountain, discover scenic and nature trails that lead to picturesque cool-off spots inside or around the village, nourish your senses and your hunger at our restaurants, or practise your favorite outdoor activities biking, hiking, horseback riding or even rock climbing in breathtaking natural features and vibrant scenery.

S'ÉMERVEILLER AUX

Baux-de-Provence



La prestigieuse Cité des Baux-de-Provence, perchée sur un éperon rocheux, dominant à perte de vue de somptueux paysages millénaires plantés de vignes et d'oliviers, appartient au cercle très restreint des Plus Beaux Villages de France.

Elle offre de jolies ruelles pavées, bordées d'hôtels particuliers Renaissance, qui courent jusqu'à l'esplanade du Château. La commune compte 22 éléments architecturaux, classés Monuments Historiques, qu'elle s'attache inlassablement à valoriser. Parmi eux, la forteresse, témoignage unique de l'histoire riche et tumultueuse de la Cité au Moyen-âge.

L'identité culturelle et patrimoniale forte, connue dans le monde entier, fait des Baux « le phare de la Provence ».



The prestigious village of Les Baux-de-Provence, perched on a spur of rock, has an incredibly diverse architectural heritage including an extraordinarily beautiful citadel that towers over the surrounding countryside. Its vines, grown on sun-drenched rocky soil, produce generous wines and its olive oil is warm and fruity.

Winning the title of "One of the Most Beautiful Villages in France," shows that

it is not just a place steeped in history. It has much more to offer. The tradition of providing visitors with a warm welcome is as present as ever in its gourmet restaurants and delightful hotels that play host to celebrity guests. The essence that gives Provencal villages their very special atmosphere and fragrance is here too - small squares, sun, well-shaded terraces, narrow streets and small shops.



LES INCONTOURNABLES

À découvrir To discover

Les Carrières de Lumières

*Les Carrières de Lumières
(Immersive digital exhibitions)*

Le Château des Baux

The Castle of les Baux

Musée Yves Brayer

Yves Brayer Museum

L'église Saint-Vincent

Saint-Vincent church

La Citadelle médiévale

Medieval citadel

Top balades Top Outings

Randonnée dans le Val d'Enfer

Rambling in the Val d'Enfer

Le tour de Baumayrane

*Hiking in the countryside around
Baumayrane*

Chemin des Trémaïé

Walking on Trémaïé path





Parc naturel régional des Alpilles



ALPILLES REGIONAL
NATURAL PARK



Parc Naturel Régional des Alpilles, un spectacle grandeur nature

Alpilles Regional Natural Park, nature in all its splendour!

BON À SAVOIR !

Superficie totale
51 000 ha

dont 48% d'espaces naturels
et 42,5% de terres agricoles

+ de 120

espèces animales rares
ou à protéger

+ de 110

monuments inscrits ou classés
au titre des monuments historiques

En savoir + :

www.parc-alpilles.fr

Total area
51,000 ha

48% of it unspoilt countryside
and 42.5% agricultural land

More than 120

rare or protected species of animals

More than 110
listed historic buildings

To find out more :
www.parc-alpilles.fr

Tous les chemins mènent au Parc !

All routes lead to the Park!

À pied, à vélo, en VTT ou à cheval, il y a mille et un sentiers pour connaître ou mieux connaître les Alpilles. Plusieurs possibilités s'offrent à vous pour parcourir le Parc de long en large, que vous soyez amateur d'itinéraires emblématiques ou de chemins de traverse.

Itinéraires à imprimer ou à consulter sur le site www.cheminsdesparcs.fr

Totalement gratuits, retrouvez les circuits pédestres, cyclo, VTT et équestres des 8 Parcs naturels régionaux sur ce site internet de référence. En français et en anglais, en version imprimable ou sur tablette et téléphone, avec l'appli, plus aucun chemin ne vous échappera !

On foot, on a bike or mountain bike, or on horseback, there are 101 routes for getting to know the Alpilles or discovering more about them.

You have several possibilities for exploring the Park, whether you like emblematic routes or taking the byways.

You can look up and print routes on the website: www.cheminsdesparcs.fr

Completely free, you can find the walking, biking or mountain biking, and riding routes for all eight of the national Parcs Naturels Régionaux on the website given. In French and English, and in a printable or tablet / smartphone version, using the app — you'll never miss a path!



Des oiseaux de toutes les couleurs

Birds of all shapes, sizes and colours

La diversité des milieux des Alpilles attire de nombreux oiseaux dont certains sont protégés au niveau européen.

Parmi les plus emblématiques, partez observer l'Aigle de Bonelli, le Grand-duc d'Europe, le Tichodrome échelette ou encore le Rollier d'Europe. Là encore, plusieurs possibilités s'offrent à vous : découvrir les parcours d'observation en vous procurant la carte ornithologique du Parc ou celle du territoire Alpilles-Crau-Camargue, télécharger l'appli « Balades nature – Les oiseaux des Alpilles », ou vous faire accompagner d'un guide lors d'une sortie nature.

Bonelli's Eagle, the Eurasian Eagle Owl, the Wallcreeper and the European Roller are all found in the Alpilles regional natural Park. For more information ask for the ornithology guide, download the app « Les oiseaux des Alpilles » or book a guided walk.

INFOS RÉGLEMENTAIRES

*Votre attention SVP :
territoire accueillant
mais fragile !*

RISQUE INCENDIE, ACCÈS RÉGLEMENTÉ

Pour votre sécurité et la préservation de l'environnement, l'accès aux massifs forestiers est réglementé de juin à septembre.

Ouvert ou fermé ? Le risque est évalué chaque jour en fonction de la météo.

Je me renseigne au **0811 20 13 13** (prix d'un appel local) ou sur www.bouches-durhone.pref.gouv.fr

REGULATORY INFORMATION

*Attention please :
this is a welcoming area,
but is also fragile!*

FIRE RISK, ACCESS REGULATED

For your own safety and to protect the environment, access to the forested hills is regulated from June to September. Open or closed? The risk is assessed each day according to the weather.

Find out details from 0811 20 13 13 (local call rate) or at www.bouches-durhone.pref.gouv.fr

Le Parc naturel régional des Alpilles. véritable écrin de la Provence !

Alpilles Regional Natural Park, a shining jewel of Provence!

Entre Arles, Salon-de-Provence et Avignon, au cœur de la région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur, se niche le Parc naturel régional des Alpilles, secret le mieux gardé de Provence. Cet écrin composé de seize villages typiquement provençaux comprend un massif calcaire dont le point le plus haut se situe à 498 m. Très préservé, le Parc des Alpilles est connu pour la diversité de ses paysages, la richesse d'oiseaux qu'il abrite et ses nombreux produits du terroir. Partez à la découverte de l'art de vivre en Provence où Vincent Van Gogh a peint quelques-unes de ses plus belles toiles !

Alpilles regional natural Park is a mountain range located between Arles and Avignon. Within its area lie 16 typical Provencal villages. Discover this well-protected region, known for its diversity of landscapes, its abundance of birds and its many local products on offer for tasting. It is also in this area that Vincent Van Gogh painted some of his most beautiful paintings.

Chiffres-clés

Année de création	
2007	16 communes
2	51 000 ha surface totale
VILLES-PORTES : Saint-Martin-de-Crau & Tarascon	dont 48% espaces naturels et 42,5% de terres agricoles
120	110
ESPÈCES ANIMALES RARES OU À PROTÉGER	Monuments inscrits ou classés au titre des Monuments Historiques







Les Alpilles à croquer

THE DELICIOUS ALPILLES

Amis fines bouches, la gastronomie provençale est une explosion de saveurs.

De nombreux chefs vous cuisineront des plats délicieux à base de produits gorgés de soleil, de manière traditionnelle ou tout à fait revisitée.

Et le matin, rien de tel qu'un petit tour sur un de nos marchés pour comprendre à quel point les Alpilles sont un véritable potager à ciel ouvert qui aiguisera votre appétit.

To all Foodies - Provençal gastronomy is an explosion of flavours!

A great many chefs will prepare you delicious dishes using sun-filled produce, in a traditional or totally revisited way.

And on a morning, there's nothing like taking a turn around one of our markets to appreciate the extent to which the Alpilles are a real open-air kitchen garden that will whet your appetite.



Les marchés Provençaux

Provençal markets

Une expérience gourmande à ne pas manquer !
Avec un terroir aussi généreux, les Alpilles font voyager vos sens.

Couleurs, senteurs, odeurs, et textures y réveilleront papilles et pupilles pour vous aider à préparer des repas de chef.

Fruits, légumes, aromates, produits fermiers, charcuteries locales, douceurs et vins, il y aura toujours de quoi remplir votre panier.

A gourmet experience not to be missed !

The bountiful Alpilles take your senses on a voyage of discovery.

The colours, scents, smells, and textures there will awaken your eyes and taste-buds to help you prepare wonderful meals like a chef.

Fruit, vegetables, herbs, farm produce, local meat products, sweet delights, and wines - there'll always be something to fill your basket with.

À mettre dans votre panier !

To put in your basket !

- Tomates
Tomatoes
- Basilic
Basil
- Fromage de chèvre
Goat cheese
- Saucisson de taureau
Bull sausage
- Olives vertes et noires
Black and green olives
- Fruits confits
Candied fruit
- Miel
Honey
- Huile d'olive
Olive oil
- Vins
Wines

Les jours de marchés

Market days

Lundi	Fontvieille / St-Étienne-du-Grès (petit marché de producteurs à 18h)
Mardi	Paradou
Mercredi	St-Rémy-de-Pce / Mouriès / St-Étienne-du-Grès (petit marché de producteurs à 18h)
Jedi	Aureille / Maussane-les-Alpilles
Vendredi	Eygalières / Fontvieille / St-Étienne-du-Grès (petit marché de producteurs à 18h)
Samedi	St-Rémy-de-Provence / Arles (petit marché de producteurs)



Les gourmandises

Indulgent treats

Découvrez des artisans de qualité qui régaleront tous les gourmands et gastronomes avec des produits issus du terroir :

- Les fruits confits de Lilamand
- Les chocolats de Joël Durand
- Les biscuits gourmands du Petit Duc
- Les biscuits artisanaux de Charly

Those who appreciate fine food are in for a treat with craftsman-made products from the local area:

- Crystallized fruits from Lilamand
- Chocolates from Joël Durand
- Indulgent biscuits from the Petit Duc
- Craftsman-made cakes from Charly

Les producteurs de terroir

Local producers

Les bons produits sont aussi chez les producteurs locaux qui vous souhaitent la bienvenue dans leurs fermes. Ils partageront avec vous leur métier et leurs savoir-faire dans un moment de convivialité.

Fine produce is also to be found with the local producers, who welcome you to their farms. They will be delighted to spend a friendly moment telling you about their work and their know-how.



Les spécialités des Alpilles et de la région

Specialities from the Alpilles and the region

L'Aïoli

Aïoli [garlic mayonnaise]

La soupe au pistou

Pistou soup

La gardianne de taureau

Camargue bull stew

Les tapenades

Mashed black or green olives

Les fougasses

Flat bread from Provence

La daube provençale

Provençal braised beef

Les treize desserts

The thirteen desserts

L'huile d'olive, l'or vert des Alpilles

Olive oil, the green gold of the Alpilles

Terre de l'olivier, la tradition oléicole remonte il y a bien longtemps.

Entourées de plus de 350 000 oliviers, les Alpilles comptent une dizaine de moulins à huile où se révèle la saveur exceptionnelle des fruités vert ou noir. Un savoir-faire ancestral qui fait de ce nectar un produit apprécié dans le monde entier.

This is a land of olive-groves, with a very ancient tradition of oil-growing.

Surrounded by more than 350,000 olive trees, the Alpilles have ten or so oil mills where the exceptional flavour of the green or black fruits is revealed. Ancient know-how that makes this nectar a product appreciated the world over.



L'art de la vigne

The art of the vine

Pratiquée depuis l'Antiquité dans la Vallée des Baux, la culture de la vigne commence avec les Grecs qui plantèrent les premiers ceps.

Dans ce terroir unique, la majorité des vignobles sont cultivés en agriculture biologique.

Sur la route des vins, explorez à la carte les châteaux et domaines et profitez d'une bonne dégustation.

Vines have been grown in the Les Baux Valley since Antiquity, the first root stocks were planted by the Greeks.

In this unique terroir, the majority of the vineyards are cultivated organically.

Explore the châteaux and domaines along the Wine Route "à la carte" and enjoy sampling some excellent wines.



Recette : l'Aïoli !

Recipe: Aioli !

L'Aïoli est le plat typique par excellence ! Né de la jonction entre « ail » et « oli » (huile) cette sauce est donc à base : d'ail et d'huile d'olive. L'Aïoli se mange la plupart du temps avec un mélange de poissons, coquillages et légumes bouillis.

C'est un plat familial, convivial, facile à faire et qu'on mange habituellement dans le sud le Vendredi (le jour du poisson) !

Le poète Frédéric Mistral la célèbre ainsi : « L'Aïoli concentre dans son essence la chaleur, la force, l'allégresse du soleil de Provence ».

Préparation pour 6 personnes

Les ingrédients

- 5 gousses d'ail
- 2 jaunes d'œuf
- ½ litre d'huile d'olive AOP Vallée des Baux
- Sel et poivre
- Morue ou merlan
- Légumes (carottes, pommes de terre, choux fleur...)
- Œufs durs

Étapes

- 1) Peler les gousses d'ail, enlever les germes et les écraser avec un pilon dans un mortier.
- 2) Ajouter les jaunes d'œuf, le sel, le poivre et mélanger bien le tout à l'aide du pilon.
- 3) Verser l'huile d'olive en mince filet, sans précipitation et fouetter vigoureusement, toujours dans le même sens. La sauce est finie quand le pilon tient tout seul au milieu du mortier.
- 4) Faire un court bouillon dans une cocotte remplie d'eau et ajouter le poisson et les légumes et laisser frémir pendant environ 30 minutes.
- 5) Pour finir faire cuire les œufs durs.



Aioli is the typical dish par excellence! As its name suggests "ail" (garlic) and "oli" (oil), this sauce is based on garlic and olive oil. Aioli is mostly eaten with a mixture of fish, shellfish, and boiled vegetables.

It's a homely dish, convivial, easy to make, and which here in the South is usually eaten on Friday (fish day)!

The poet Frédéric Mistral sang its praises: "Aioli concentrates within its essence the warmth, strength, joy of the Provence sun."

FOR 6 PEOPLE

Ingredients

- 5 cloves of garlic
- 2 egg yolks
- ½ litre AOP Vallée des Baux olive oil
- Salt and pepper
- Cod or whiting
- Vegetables (carrots, potatoes, cauliflower, etc.)
- Hard-boiled eggs

Preparation

- 1) Peel the garlic, remove any green sprouts, and crush using a pestle and mortar.
- 2) Add the egg yolks, salt, pepper, and mix well using the pestle.
- 3) Pour in the olive oil in a fine thread, without hurrying, and beat vigorously, always in the same direction. The sauce is ready when the pestle stands up on its own in the middle of the mortar.
- 4) Make up a court bouillon in a pan full of water and add the fish and vegetables, leave to simmer for about 30 minutes.
- 5) To finish, cook the hard-boiled eggs.



A photograph of people in traditional costumes, likely during a festival in the Alpilles. The image shows the backs of several individuals wearing elaborate dresses and hats. A large pink floral graphic is overlaid on the top half of the image. A central white box contains the title and descriptive text.

Les Alpilles Terre de Traditions

THE ALPILLES, LAND OF TRADITIONS

Tradition pastorale, tradition des costumes, tradition taurine... dans les Alpilles les coutumes d'antan occupent toujours une place centrale grâce notamment aux habitants qui œuvrent pour la conservation de notre héritage passé.

Rural tradition, traditional costumes, bull-fighting tradition... in the Alpilles, the customs of bygone years still hold a central place, thanks in particular to the local people who work hard to preserve our past heritage.



Les traditions taurines, la "Bovine"

Bull-fighting traditions, the "Bovine"

Les traditions taurines sont un aspect très marquant de la culture régionale et se déroulent durant la temporada, période s'étendant de mars à septembre. Cette période correspond à la saison taurine, mais aussi à la saison des fêtes de villages.

La Course Camarguaise

Typique du midi, la course camarguaise est un jeu taurin sans mise à mort qui se déroule dans les arènes. Le but du raseteur (tout vêtu de blanc) est d'attraper à l'aide d'un crochet les attributs accrochés sur les cornes du taureau. Ces courses sont souvent très spectaculaires.

L'Abrivado / La Bandido

Parcours de taureaux encadrés par un groupe de gardians à cheval depuis leurs prés jusqu'aux arènes. Durant la course les jeunes villageois tentent de troubler le convoi et d'attraper un taureau.

L'Encierro

Mot d'origine espagnole qui signifie le lâcher de taureaux sur un parcours clos à l'intérieur du village. De jeunes intrépides tentent de prouver leur bravoure et viennent courir derrière le taureau.



The bull-fighting traditions are one very striking aspect of the regional culture and take place during the period of temporada, from March to September. This period corresponds to the bull-fighting season, but also the season of villages feasts.

Camargue chase

Typical of the south, Camargue chase is a bull-fighting game with no killing which is held in the bull-rings. The aim of the raseteur (dressed all in white) is to use a hook to snatch articles hung on the bull's horns. This sport is often very spectacular.

The Abrivado / Bandido

Bulls are transported and run from their fields to the bull-ring, controlled by a group of herdsmen on horseback. During the run, the young men of the village try to disrupt the convoy and catch a bull.

The Encierro

A word of Spanish origin meaning releasing bulls on a closed course within the village. Daring young men try to prove their bravery by running behind the bull.



Les "Carreto ramado"

The "Carreto ramado"

C'est une tradition spécifique au nord du Pays d'Arles, on trouve trace de ces fêtes dès le XVII^{ème} siècle. Les « carreto ramado » sont de grosses charrettes magnifiquement garnies et décorées de feuillages et de produits du terroir qui défilent dans les villages lors des fêtes des confréries comme celle de la Saint Eloi. Elles sont tirées par des chevaux de traits attelés « en flèche » (à la queue leu leu) dont le nombre varie d'une vingtaine à une cinquantaine.

This is a tradition specific to the north of the Arles area; traces of these fêtes are found as far back as the 17th century. The "carreto ramado" are huge carts magnificently filled and decorated with foliage and local produce which parade through the villages during the fêtes of the Brotherhoods, like that of St Eloi. They are drawn by between 20 and 50 or so draught horses hitched all in line.



Le Costume d'Arlésienne

Traditional women's costumes in Arles



Le costume de l'Arlésienne naît vers le milieu du XVIII^e siècle du désir des habitantes du pays d'Arles de s'habiller différemment des autres femmes. Le costume a évolué selon la mode parisienne et suivant les différentes époques : costume du droulet, costume Louis Philippe, costume Napoléon III, sans oublier l'empreinte de Léo Lelée.

Il prendra sa forme définitive et épurée, dite moderne, à la toute fin du XIX^e siècle. La coiffe est la partie la plus importante et la plus difficile. La coiffure agrémentée du fameux ruban apparaît vers 1835. Aujourd'hui, le costume est porté à l'occasion de festivités et témoigne de l'attachement culturel.

The Arles women's costume appeared around the mid 18th century, arising from the people of the Arles region wanting to dress differently from other women. The costume has evolved according to Paris fashion and depending on the various periods: costume du droulet, Louis Philippe costume, Napoléon III costume - not forgetting the influence of Léo Lelée.

It would take its final, simplified and so-called "modern" form right at the end of the 19th century. The headdress is the most important part and also the most difficult. The hairstyle decorated with the famous ribbon appeared around 1835. Nowadays, the costume is worn on festive occasions and bears witness to people's attachment to their local culture.



La Pétanque

Pétanque

Sport de boules d'origine méridionale dont le nom vient de l'expression « pés tanqués » qui signifie pied joint, la pétanque est née au début du siècle dernier en 1907 dans la ville de La Ciotat. Que ce soit à l'ombre des platanes ou en plein soleil, vous êtes au bon endroit pour tirer ou pointer quand bon vous semble. Reste à définir si vous préférez jouer en mode détente entre amis et entre deux apéros ou plutôt en mode compétition.

A sport of bowling that originated in the south; its name comes from the expression "pés tanqués" which means 'joined feet'. Pétanque came into existence at the beginning of last century, in the town of La Ciotat in 1907. Whether in the shade of the plane trees or in full sun, you're in the right place to tirer or pointer as you see fit. All that remains is to decide if you prefer playing in relaxed leisure mode between friends and between apéros — or in competition mode.



Les expressions bien d'ici...

Local expressions...

Nous avons sélectionné quelques expressions que vous entendrez sûrement dans les conversations :

We've picked a few expressions you're likely to hear in conversation:

QU'ES ACO ?
qu'est-ce que c'est ?
what's that?

A BEN LÈU
à la prochaine
till next time

FADA
fou
mad

ESCAGASSER
se faire mal / être surpris
to hurt yourself / to be surprised

FAIRE LE GOBI
attendre la bouche ouverte
stand around with your mouth open

ÊTRE FRIT CONFIT
avoir trop bu
to have drunk too much

BARULER
se promener / tomber
to go for a walk / to fall

ZOU MAÏ !
allez encore !
here we go again!

AVOIR LES YEUX BORDÉS D'ANCHOIS
avoir des cernes
to have rings round one's eyes

MÊFI !
Attention !
Watch out!

Y A DEGUN
il n'y a personne
there isn't anyone

ESQUICHER
serrer comme des sardines
squashed like sardines

FATCHEDEU
sapristi !
Good heavens!

ÇÀ PÈGUE
ça colle
it's sticky

ENSUQUÉ
endormi
asleep

STOQUEFICHE
maigre
skinny

BOULÈGUER
se dépêcher / bouger / remuer
to hurry / to move / to stir

PICHOUN
enfant
child

NOUS SOMMES DANS UN BRAVE PASTIS
on est dans un sacré bazar
we're in one hell of a pickle

AVOIR LE TEMPS DE TUER UN ÂNE À COUP DE FIGES MOLLES
ça va prendre du temps
it's going to take a long time



Noël en Provence

Christmas in Provence

Dans les Alpilles, les fêtes calendales sont des traditions fortes, comme dans beaucoup de villages de la région. Noël en Provence est avant tout une fête familiale, intime et conviviale. C'est aussi un symbole de renaissance de la nature au cœur de l'hiver. Traditionnellement, la messe de minuit était précédée d'une veillée et du « Gros Souper », repas maigre terminé par les treize desserts.

La Messe de Minuit est le centre du Noël Provençal. La cérémonie du « pastrage » se déroule pendant cette messe. C'est une offrande symbolique de l'agneau dernier-né par les bergers devant la crèche, entourée des jeunes filles en costumes traditionnels. La messe est accompagnée de chants provençaux.

In the Alpilles, the fêtes calendales are a strong tradition, as in many of the villages in the region. Christmas in Provence is above all a family festivity, intimate and convivial. It's also a symbol of the rebirth of Nature in deepest Winter. Traditionally, Midnight Mass used to be preceded by a vigil and the "Big Supper", a meat-free meal ending with the Thirteen Desserts.

Midnight Mass is the centre of Christmas in Provence. The ceremony of the "pastrage" takes place during this Mass. It's a symbolic offering of the newest-born lamb at the crib by the shepherds, surrounded by young girls in traditional costumes. The Mass is accompanied by Provençal songs.



Les 13 desserts

The Thirteen Desserts

Ceux-ci varient selon les régions de Provence, ils représentent Jésus et ses 12 apôtres.

• **La Pompe à huile** : pain brioché qui doit être rompu et non coupé comme le pain du Christ lors de son dernier repas.

• **Les quatre mendiants** : fruits secs dont la couleur rappelle celle des robes des ordres des mendiants

- **Les noix et noisettes** qui représentent l'ordre des Augustins

- **Les raisins secs** qui représentent l'ordre des Dominicains

- **Les amandes** qui représentent l'ordre des Carmes

- **Les figues** qui représentent l'ordre des Franciscains

• **Les dattes** : qui peuvent être farcies de pâte d'amande colorée, représentent le Christ venu d'Orient et rappelant l'origine des Rois Mages

• **Les nougats blanc et noir** : symbolisent le pénitent noir et le pénitent blanc

Après ces 8 piliers, chacun adapte la suite à sa convenance selon ses goûts et les traditions locales, par exemple :

• **des fruits de saison** : mandarines, pommes, poires, raisins ou melon vert

• **de la pâte de coing**

• **des fruits confits**

• **des calissons**

• **des oreillettes...**



These vary according to the regions of Provence, they represent Jesus and his 12 apostles.

• **The Pompe à huile**: a brioche loaf that must not be cut, but broken, as Christ did at his last meal.

• **The quatre mendiants**: dried fruits, whose colours evoke those of the robes of the Mendicant Orders

- **Walnuts and hazelnuts** representing the Augustinian Order

- **Raisins** representing Dominican Order

- **Almonds** representing the Carmelite Order

- **Figs** representing the Franciscan Order

• **Dates**: which may be stuffed with coloured marzipan, representing Christ coming from the Middle East and recalling the origin of the Three Kings

• **Black and white nougats**: symbolizing the Black Penitent and the White Penitent

After these 8 staples, each family adapts the remainder to suit themselves, according to local tastes and traditions, for example:

• **seasonal fruits**: mandarins, apples, pears, grapes, or green melon

• **jellied quince**

• **crystallized fruits**

• **calissons** [sweets]

• **oreillettes** [little cakes]...



Les Grands Rendez-vous à ne pas manquer !

DON'T MISS
THE MAJOR EVENTS
EVERY YEAR !



Les Grands Rendez-vous à ne pas manquer !

Don't miss the major events every year !

MAI

1^{ER} MAI
1ST OF MAY

**FOIRE À LA BROCANTE
ET AUX CHEVAUX**
ANTIQUE AND HORSE FAIR

Saint-Rémy-de-Provence

8 MAI
8TH OF MAY

LA GRANDE TABLE
GATHERING AROUND A BIG TABLE
IN THE MAIN STREET OF THE VILLAGE

Saint-Étienne-du-Grès

JUIN

LUNDI DE PENTECÔTE
MONDAY OF PENTECOST

FÊTE DE LA TRANSHUMANCE
plus de 3 000 moutons et brebis défilent dans
le centre-ville, encadrés par des bergers

TRANSHUMANCE CELEBRATION
more than 3 000 sheep parade through the city center,
surrounded by shepherds

Saint-Rémy-de-Provence



2^{ÈME} WEEK-END
2ND WEEK-END OF JUNE

**CARRETO RAMADO
FÊTE DE LA SAINT-ELOI**

A CART DECORATED WITH FOLIAGE IN HONOR
OF SAINT-ELOI IS DRAWN BY 40 DRAFT HORSES

Maussane-les-Alpilles



3^{ÈME} WEEK-END
3RD WEEK-END OF JUNE

FÊTE DU RUBAN
FESTIVAL OF THE RIBBON

Mouriès

DERNIER WEEK-END
LAST WEEK-END OF JUNE

FEU DE LA SAINT-JEAN
FIRE OF SAINT-JEAN

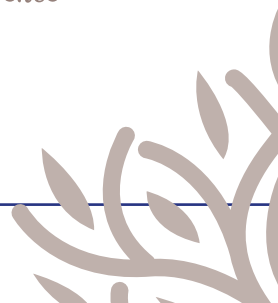
Fontvieille

JUILLET

MI-JUILLET
MIDDLE OF JULY

**FESTIVAL MUSICAL LES
ANTIQUES DE GLANUM**
CLASSIC MUSIC FESTIVAL

Saint-Rémy-de-Provence



AOÛT

1^{ER} WEEK-END

1ST WEEK-END OF AUGUST

FÊTE VOTIVE DE LA ST-PIERRE

CELEBRATION OF SAINT-PIERRE
WITH BULL ANIMATIONS

Fontvieille

2^{ÈME} WEEK-END

2ND WEEK-END OF AUGUST

CARRETO RAMADO FÊTE DE LA SAINT-ELOI

A CART DECORATED WITH FOLIAGE IN HONOR
OF SAINT-ELOI IS DRAWN BY 40 DRAFT HORSES

Saint-Étienne-du-Grès



2^{ÈME} WEEK-END

2ND WEEK-END OF AUGUST

FÊTE VOTIVE DE LA SAINT-LAURENT

CELEBRATION OF SAINT-LAURENT WITH BULL
ANIMATIONS

Eygalières

MI-AOÛT

MIDDLE OF AUGUST

FÊTES VOTIVES

FESTIVITIES WITH BULL ANIMATIONS

Aureille

AUTOUR DU 15 AOÛT

AROUND THE 15TH OF AUGUST

FERIA ET DÉFILÉ DE LA CARRETO RAMADO

FOUR DAYS OF FESTIVITIES WITH BULL
ANIMATIONS, AND THE PARADE OF A CART
DECORATED WITH FOLIAGE IN HONOR OF
SAINT-ELOI IS DRAWN BY 40 DRAFT HORSES

Saint-Rémy-de-Provence



AVANT DERNIER WEEK-END

BEFORE LAST WEEK-END OF AUGUST

FÊTE VOTIVE DE LA ST-LOUIS

CELEBRATION OF SAINT-LOUIS WITH BULL
ANIMATIONS

Mouriès

4^{ÈME} DIMANCHE D'AOÛT

THE FOURTH SUNDAY OF AUGUST

LE TEMPS RETROUVÉ

L'espace d'une journée le village revit
l'atmosphère du siècle dernier

HISTORICAL PAGEANT

with transport, the whole village back to the past century

Maussane-les-Alpilles

DERNIER WEEK-END

LAST WEEK-END OF AUGUST

FÊTES VOTIVES

FESTIVITIES WITH BULL ANIMATIONS

Paradou

DERNIER WEEK-END

LAST WEEK-END OF AUGUST

LA BODEGA DU CLUB TAURIN

BIG PARTY WITH MUSIC AND DANCING

Fontvieille

SEPTEMBRE

1^{ER} WEEK-END

1ST WEEK-END OF SEPTEMBER

FÊTE VOTIVE DE LA SAINT-LAMBERT

CELEBRATION OF SAINT-LAMBERT
WITH BULL ANIMATIONS

Max-Blanc-des-Alpilles

3^{ÈME} WEEK-END

3RD WEEK-END OF SEPTEMBER

FESTIVAL DE JAZZ

JAZZ FESTIVAL

Saint-Rémy-de-Provence

3^{ÈME} WEEK-END

3RD WEEK-END OF SEPTEMBER

FÊTE DES OLIVES VERTES

Grande fête provençale qui marque
le début de la récolte des olives

GREEN OLIVE FESTIVAL

Traditional event which marks the beginning
of the olive harvest

Mouriès



FIN SEPTEMBRE

END OF SEPTEMBER

FÊTES VOTIVES

FESTIVITIES WITH BULL ANIMATIONS

Saint-Rémy-de-Provence

OCTOBRE

1^{ER} WEEK-END

1ST WEEK-END OF OCTOBER

À LA RENCONTRE DES SAVOIR-FAIRE DES ALPILLES

Partez à la découverte des arts, terroirs et
savoir-faire à travers les entreprises du territoire

DISCOVER HAND-MADE

Local products and try local foods by visiting our
craftsmen and producers

dans tous les villages des Alpilles
in all Alpilles villages

DERNIER WEEK-END

DE SEPTEMBRE À FIN OCTOBRE

LAST WEEK-END OF SEPTEMBER
UNTIL THE END OF OCTOBER

FESTIVAL D'ARTS "SOUS LES FEUILLES D'AUTOMNE"

Concerts, expositions et visites d'ateliers

ARTS FESTIVAL WITH CONCERTS

Exhibitions and workshop visits

Eygalières

NOVEMBRE

2^{ÈME} WEEK-END

2ND WEEK-END OF NOVEMBER

FOIRE AUX SANTONS ET MARCHÉ DE NOËL

FAIR OF SANTONS (NATIVITY FIGURINES
MADE IN CLAY) AND CHRISTMAS MARKET

Fontvieille



DÉCEMBRE

DÉBUT DÉCEMBRE BEGINNING OF DECEMBER

FÊTE DES LUMIÈRES

À l'occasion de la Sainte-Luce les commerçants vous offrent l'apéritif. Profitez d'une balade nocturne dans les rues du centre-ville pour découvrir les illuminations de Noël.

FESTIVAL OF LIGHTS

On the occasion of Sainte-Luce, the shops offer you an aperitif. During the night walk through the downtown streets to see the Christmas lights.

Saint-Rémy-de-Provence

DÉBUT DÉCEMBRE BEGINNING OF DECEMBER

FÊTE DE L'HUILE D'OLIVE NOUVELLE ET MARCHÉ DE NOËL

NEW OLIVE OIL FESTIVAL AND CHRISTMAS MARKET

Mouriès

DÉBUT DÉCEMBRE BEGINNING OF DECEMBER

MARCHÉ DE NOËL CHRISTMAS MARKET

Maussane-les-Alpilles

MI-DÉCEMBRE MIDDLE OF DECEMBER

MARCHÉ DE NOËL CHRISTMAS MARKET

Saint-Étienne-du-Grès

MI-DÉCEMBRE MIDDLE OF DECEMBER

LA PARADE DE NOËL PARADE OF CHRISTMAS

Eygalières

WEEK-END AVANT NOËL WEEK-END BEFORE CHRISTMAS

MARCHÉ DE NOËL ET REPRÉSENTATION DE LA PASTORALE

CHRISTMAS MARKET AND TRADITIONAL PROVENCAL CHRISTMAS THEATER

Saint-Rémy-de-Provence



24 DÉCEMBRE AU SOIR 24TH OF DECEMBER AT NIGHT

MESSE DE MINUIT ET CÉRÉMONIE DU PASTRAGE

MIDNIGHT MASS AND CEREMONY OF THE « PASTRAGE »
It's a symbolic offering of the newest-born lamb to the Christ.

Saint-Rémy-de-Provence

24 DÉCEMBRE AU SOIR 24TH OF DECEMBER AT NIGHT

MESSE DE MINUIT ET CÉRÉMONIE DU PASTRAGE

MIDNIGHT MASS AND CEREMONY OF THE « PASTRAGE »
It's a symbolic offering of the newest-born lamb to the Christ.

Les Baux-de-Provence

1

ESCAPADE

"Sur le chemin de nos artisans"

(On the road to discover our craftsmen)

- 1 Olivades-tissus provençaux
(Saint-Etienne-du-Grès)
- 2 Souffleur de verre Alban Gaillard
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 3 Boutique chez Anikado
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 4 Sculpteur Michel Stefanini (Mouriès)
- 5 Atelier Brizepierre (Les Baux-de-Provence)
- 6 Atelier d'un siège à l'autre (Fontvieille)
- 7 Sculpteur Stéphane Guiran (Eygalières)
- 8 Sculpteur Francis Guerrier (Eygalières)

2

ESCAPADE

"Entre Tradition & Patrimoine"

(Heritage and tradition)

- 1 Chapelle Saint Sixte (Eygalières)
- 2 Musée des Alpilles
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 3 Site archéologique de Glanum
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 4 Château des Baux (Les Baux-de-Provence)
- 5 La Petite Provence du Paradou,
musée des santons (Paradou)
- 6 Moulin Alphonse Daudet (Fontvieille)
- 7 Château de Montauban (Fontvieille)

3

ESCAPADE

"Gastronomie & Terroir"

(Delicious local foods)

- 1 Confiserie Lilamand
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 2 Chocolatier Joël Durand
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 3 Fromagerie des Alpilles
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 4 Fromagerie Roumanille
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 5 Rucher des Alpilles
(Saint-Rémy-de-Provence)
- 6 Mas de l'Ange (Fontvieille)
- 7 Les Jardins de Cidamos (Fontvieille)
- 8 Les Oliviers de l'Aqueduc (Fontvieille)
- 9 Cala Melosa (Fontvieille)
- 10 Moulin Mas de Daudet (Fontvieille)

Évadez-vous...

5 escapades pour découvrir



Couvrir le territoire !

Visit around : 5 itineraries to discover our territory



ESCAPADE

"Entre Jardins & Vins"

(Between gardens and wines)

- 1 **Domaine Dalmeran** (Saint-Etienne-du-Grès)
- 2 **Jardin d'Alcinoos** (Saint-Rémy-de-Provence)
- 3 **Domaine de Métifiot** (Saint-Rémy-de-Provence)
- 4 **Domaine des Terres Blanches** (Saint-Rémy-de-Provence)
- 5 **Château Romanin** (Saint-Rémy-de-Provence)
- 6 **Les Sentiers de l'Abondance** (Eygalières)
- 7 **Domaine de la Vallongue** (Eygalières)
- 8 **Domaine de Lauzières** (Mouriès)
- 9 **Mas de Gourgonnier** (Mouriès)
- 10 **Mas de la Dame** (Les Baux-de-Provence)
- 11 **Château d'Estoublon** (Fontvieille)
- 12 **Domaine du Grand Fontanille** (Saint-Etienne-du-Grès)

5

ESCAPADE

"Autour de nos Moulins"

(Around our oil mills)

- 1 **Moulin de Calanquet** (Saint-Rémy-de-Provence)
- 2 **Moulin à huile** (Aureille)
- 3 **Mas de la Tapi** (Mouriès)
- 4 **Moulin Coopératif** (Mouriès)
- 5 **Moulin Saint Michel** (Mouriès)
- 6 **Moulin Cornille** (Maussane-les-Alpilles)
- 7 **Moulin Castelas** (Les Baux-de-Provence)
- 8 **Moulin du Mas Saint Jean** (Fontvieille)
- 9 **Moulin de Bédarrides** (Fontvieille)

Au cœur
de la Provence,
découvrez des sites
incontournables !

In the heart of Provence,
discover remarkable sightseeing!

ORANGE

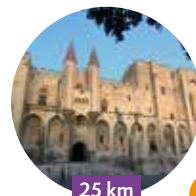
Châteauneuf-du-Pape

Uzès



40 km

Pont du Gard



25 km

AVIGNON



45 km

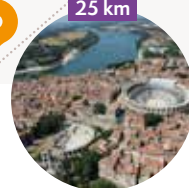
NÎMES

Saint-Rémy-de-Provence

LES ALPI

ARLES

25 km



CAMARGUE

Aigues-Mortes

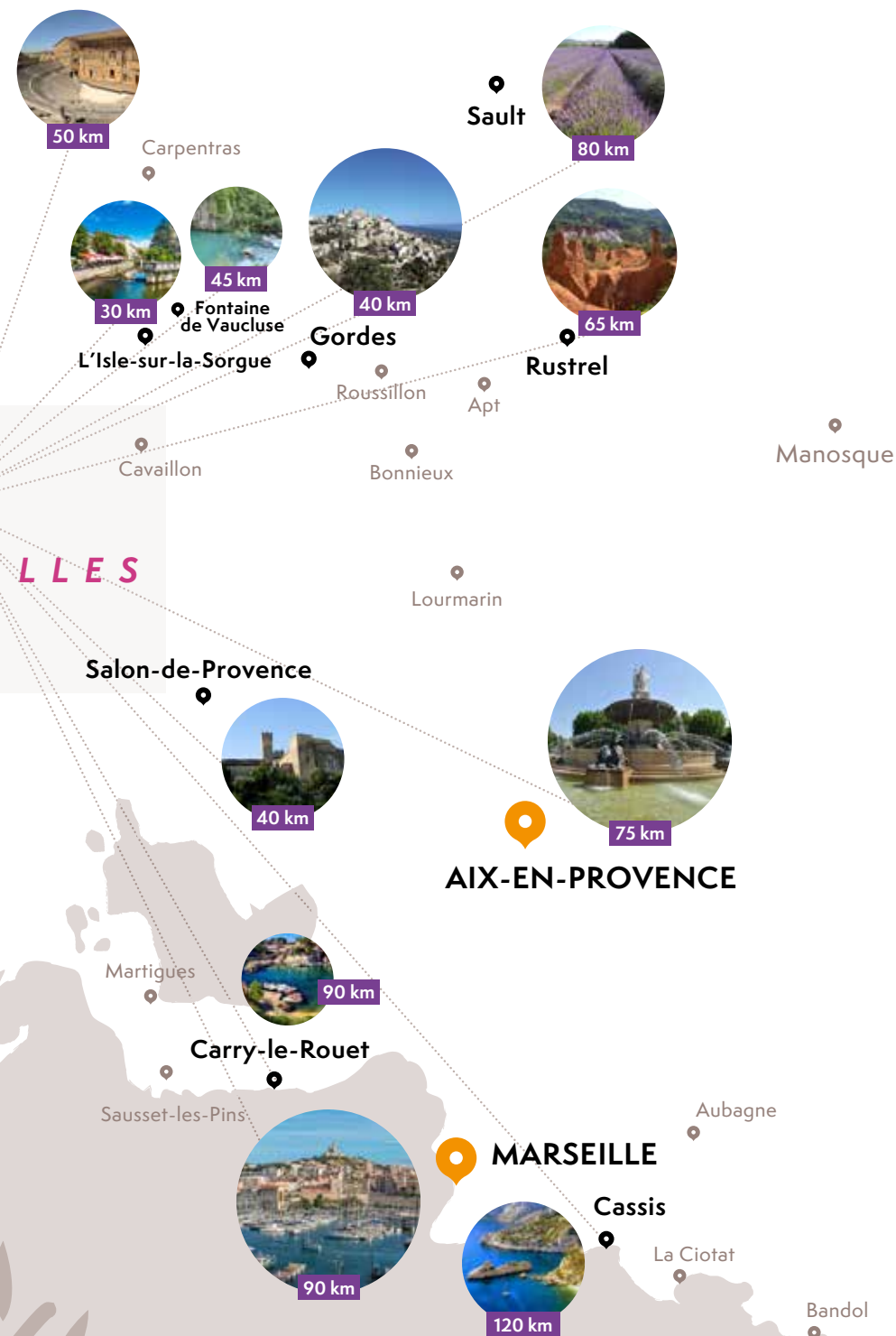


55 km

Saintes-Maries-de-la-Mer



MER MÉDITERRANÉE





This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins or other markings visible.

1^{ère} de couverture : © Benjamin Courbet / 4^{ème} de couverture : © Estellane / Autres photos : © Alpilles en Provence, © Studio Julius, © Thierry Teisseire, © Michael Eloy, © Laurent Nouque, © Chrystelle Baran

5 Bonnes raisons de se rencontrer

5 good reasons to meet you !

1

Un accueil 100% bonne humeur et des conseils personnalisés avec l'accent

A 100% cheerful welcome and personalized advice.

2

Nous vous accueillons en 5 langues étrangères et 7j/7 en saison

We provide information in 5 foreign languages and 7/7 days in high season.

3

Découvrez notre boutique pour des idées cadeaux et souvenirs

Discover our shop for gift ideas and souvenirs.

4

Profitez de notre Wifi c'est gratuit

Enjoy our free Wifi.

5

Vous repartirez avec de nouvelles idées et envies

You will leave with new ideas.

À très vite, dans nos accueils !

See you soon !

Office de Tourisme Intercommunal ALPILLES EN PROVENCE

Place Jean Jaurès
13210 Saint-Rémy-de-Provence

+33 (0)4 90 92 05 22

saintremy@alpillesenprovence.com

Bureau d'Information Touristique ALPILLES EN PROVENCE

Avenue des Moulins
13990 Fontvieille

+33 (0)4 90 54 67 49

fontvieille@alpillesenprovence.com

Bureau d'Information Touristique ALPILLES EN PROVENCE

2 rue du Temple
13890 Mourières

+33 (0)4 90 47 56 58

mourieres@alpillesenprovence.com

www.alpillesenprovence.com

Nos partenaires



